

CONSEJO PERMANENTE DE LA
ORGANIZACIÓN DE LOS ESTADOS AMERICANOS
COMISIÓN DE ASUNTOS JURÍDICOS Y POLÍTICOS

OEA/Ser.K/XVI
GT/DADIN/doc.255/06 add. 4
20 enero 2010
Original: español/inglés

Grupo de Trabajo Encargado de Elaborar el
Proyecto de Declaración Americana sobre los Derechos
de los Pueblos Indígenas

**DECIMO TERCERA REUNIÓN DE NEGOCIACIONES PARA LA BÚSQUEDA DE
CONSENSOS**

(Estados Unidos, Washington D.C., 18 al 20 de enero de 2011)

**THIRTEENTH MEETING OF NEGOTIATIONS IN THE QUEST FOR POINTS OF
CONSENSUS**

(United States, Washington D.C., – January 18 to January 20, 2011)

**COMPENDIO DE PROPUESTAS DE NEGOCIACIÓN
PARA LA BÚSQUEDA DE CONSENSOS CELEBRADAS POR EL GRUPO DE TRABAJO**

(Actualizado al 20 de enero de 2011)

**COMPENDIUM OF PROPOSALS OF NEGOTIATIONS
IN THE QUEST FOR POINTS OF CONSENSUS HELD BY THE WORKING GROUP**

(As of January 20, 2011)

ARTÍCULO XVII – Salud

(Propuesta presentada el 18 de enero de 2011 por la Delegación de México)

2. Los pueblos indígenas tienen derecho al uso y la protección de los recursos naturales de uso medicinal en las tierras que ocupan o utilizan, que sean necesarios para la práctica de la medicina tradicional.

5. Los Estados, en consulta con sus pueblos indígenas, proveerán los medios necesarios para que éstos alcancen condiciones de salud culturalmente pertinentes en sus comunidades, que les permitan disfrutar de una atención dentro los estándares aceptados para la población en general.

ARTICLE XVII - Health

(Proposal presented on January 18, 2011 by the delegation of Mexico)

2. Indigenous peoples have the right to the use and protection of natural resources for medicinal use in the lands that they occupy or use, as necessary for the practice of traditional medicine.

5. States, in consultation with their indigenous peoples, shall provide the necessary means for the indigenous peoples to attain culturally pertinent health conditions in their communities that enable them to enjoy care within the standards accepted for the general population.

ARTÍCULO XVII – Salud

(Propuesta presentada el 18 de enero de 2011 por el Conclave de los Pueblos Indígenas)

{2. Los pueblos indígenas tienen derecho **a sus propios sistemas y prácticas de salud, así como** al uso y la protección de las plantas, animales, **y minerales, aguas y otros recursos naturales** de uso medicinal en sus tierras y territorios ancestrales., ~~que sean necesarios para la práctica de la medicina indígena.~~}

{5. Los Estados ~~proveerán~~ **garantizarán** los medios necesarios para que los pueblos indígenas **ejerzan efectivamente los derechos contenidos en este artículo.** ~~logren mejorar las condiciones de salud que existan en sus comunidades y que sean deficitarias respecto a estándares aceptados para la población en general.~~}

ARTICLE XVII - Health

(Proposal presented on January 18, 2011 by the Indigenous Peoples Caucus)

{2. Indigenous peoples have the right **to their own health systems and practices, as well as** to the use and protection of the plants, animals, **and minerals, water and other natural resources** for medicinal use in their ancestral lands and territories, ~~as necessary for the practice of indigenous medicine.~~}

{5. States shall **guarantee** ~~provide~~ the necessary means for the indigenous peoples **to effectively exercise the rights contained in this article.** ~~to improve the health conditions in their communities insofar as they fall short of the standards accepted for the general population.~~}

Artículo XIX. [Derechos de asociación, reunión, libertad de expresión y pensamiento]

(Propuesta presentada el 18 de enero de 2011 por el Conclave de los Pueblos Indígenas)

Artículo XIX. {Derechos de asociación, reunión, libertad de expresión y pensamiento}

1. {Los pueblos indígenas tienen los derechos de asociación, reunión, organización y expresión, sin interferencias y de acuerdo a su cosmovisión, *inter alia*, valores, usos, costumbres, tradiciones ancestrales, creencias, espiritualidad y otras prácticas culturales.}

2. Los pueblos indígenas tienen el derecho a reunirse en sus sitios y espacios sagrados y ceremoniales y para tal fin, tendrán libre acceso ~~{razonable}~~, uso ~~{y administración}~~ de los mismos.

3. Los pueblos indígenas, en particular aquellos que están divididos por fronteras **internacionales**, tienen derecho a ~~{circular libremente, y}~~ **a mantener y a desarrollar los contactos, plene las relaciones y la cooperación, incluidas las** ~~y actividades de carácter espiritual, cultural, político, económico y social,~~ ~~comunes~~ con sus **propios** miembros, **así como con** ~~{y otros pueblos.}~~ ~~{con los cuales los unen lazos étnicos, religiosos o lingüísticos}~~ que habiten el territorio de Estados vecinos, ~~sin discriminación.~~ ~~{Los Estados adoptarán medidas, incluso la adopción de instrumentos internacionales, para facilitar el ejercicio de estos derechos.}~~

4. {Los Estados adoptarán, **en consulta y cooperación con los pueblos indígenas**, medidas **efectivas destinadas para a** facilitar el ejercicio **y asegurar la aplicación** de este ~~los~~ derecho. ~~s reconocidos en este artículo, teniendo en cuenta los derechos de terceros.}~~

Article XIX. [Rights of association, assembly, and freedom of expression and thought]

(Proposal presented on January 18, 2011 by the Indigenous Peoples Caucus)

Article XIX. {Rights of association, assembly, and freedom of expression and thought}

1. {Indigenous peoples have rights of association, assembly, organization and expression, without interference and in accordance with their worldview, *inter alia*, values, usages, customs, ancestral traditions, beliefs, spirituality, and other cultural practices.}

2. Indigenous peoples have the right to assemble on their sacred and ceremonial sites and areas, and for this purpose, they shall have free ~~{reasonable}~~ access, use ~~{and administration}~~ of these sites and areas.

3. Indigenous peoples, in particular those who are divided by **international** borders, have the right to ~~{move freely and}~~ **to maintain and develop full** contacts, **relations and cooperation, including** ~~and common~~ activities **for spiritual, cultural, political, economic and social purposes,** with **their** members ~~{and other peoples}~~. ~~{with whom they have ethnic, religious or linguistic ties}~~

~~who inhabit the territory of neighboring States, without discrimination. [The States shall adopt measures, including the adoption of international instruments, to facilitate the exercise of these rights.]~~

4. [The States, **in consultation and cooperation with indigenous peoples**, shall adopt **effective measures to facilitate** ~~aimed at facilitating~~ the exercise **and ensure the implementation** of ~~this the~~ rights recognized in this article, mindful of the rights of third persons.]

Artículo XXI – Derecho y jurisdicción indígena

(Propuesta presentada el 19 de enero de 2011 por la Delegación de Costa Rica)

1. Los pueblos indígenas tienen el derecho a mantener y controlar y reforzar sus sistemas jurídicos. Las autoridades de los pueblos indígenas ejercerán funciones jurisdiccionales dentro de su ámbito territorial para el tratamiento de sus asuntos internos de conformidad con sus propias normas institucionales y procedimientos.

[Siempre que no sea incompatible con el sistema jurídico nacional]

Article XXI. Indigenous law and jurisdiction

(Proposal presented on January 19, 2011 by the Delegation of Costa Rica)

1. Indigenous peoples have the right to maintain, control, and strengthen their legal systems. The authorities of indigenous peoples shall exercise jurisdictional functions in their territory in order to address their internal matters in accordance with their own standards, institutions, and procedures.

[On condition that it is not incompatible with the national legal system.]

Artículo XXI – Derecho y jurisdicción indígena

(Propuesta presentada el 18 de enero de 2011 por el Conclave de los Pueblos Indígenas)

1. Los Estados reconocerán la {competencia} de las autoridades de los pueblos indígenas para ejercer {funciones jurisdiccionales} dentro de su ámbito territorial de conformidad con sus propias normas, instituciones y procedimientos. Los pueblos indígenas tienen el derecho a mantener {controlar} y reforzar sus sistemas jurídicos para el tratamiento de los asuntos ~~internos~~ que afectan sus derechos e intereses, y de aplicarlos según sus propias normas y procedimientos

1. Propuesta del ET: Los Pueblos Indígenas tienen el derecho a mantener, {controlar} y reforzar sus sistemas jurídicos ~~para el tratamiento de los asuntos internos que afectan sus derechos e intereses, y de aplicarlos según sus propias normas y procedimientos.~~ Los Estados reconocerán [la competencia] del Las autoridades de los pueblos indígenas **ejercerán** ~~para ejercer~~ {funciones jurisdiccionales} dentro de su ámbito territorial de conformidad con sus propias normas, instituciones y procedimientos.

2. El derecho y los sistemas jurídicos indígenas deben ser reconocidos y respetados por el orden jurídico nacional, **regional** {e internacional}.

4. Los Estados tomarán medidas eficaces en conjunto con los pueblos indígenas, para asegurar la implementación de este artículo. ~~{para lo cual determinarán la coordinación de los sistemas jurisdiccionales indígenas en los sistemas jurídicos nacionales}~~.

Article XXI. Indigenous law and jurisdiction

(Proposal presented on January 18, 2011 by the Indigenous Peoples Caucus)

1. The States shall recognize the {competence} of the authorities of indigenous peoples to exercise {jurisdictional functions} in their territory in accordance with their own standards, institutions and procedures. Indigenous peoples have the right to maintain, {control} and strengthen their legal systems to address the ~~internal~~ matters that affect their rights and interests, and to apply them in accordance with their own rules and procedures.

TT Proposal: Indigenous peoples have the right to maintain, {control} and strengthen their legal systems. ~~to address the internal matters that affect their rights and interests, and to apply them in accordance with their own rules and procedures. The States shall recognize the {competence} of.~~ The authorities of indigenous peoples **shall** ~~to~~ exercise {jurisdictional functions} in their territory in accordance with their own standards, institutions and procedures.

2. The indigenous law and legal systems shall be recognized and respected by the national, **regional** {and international} legal systems.

4. The States shall take effective measures in conjunction with ~~the~~ indigenous peoples to ensure **the** implementation of this article. ~~{for which they shall determine the coordination of the indigenous jurisdictional systems with the national legal systems}~~.

Artículo XXII. Aportes de los sistemas legales y organizativos indígenas

(Propuesta presentada el 19 de enero de 2011 por la Presidencia)

1. Los pueblos indígenas, en los asuntos que les afecten o les puedan afectar participaran de manera plena y efectiva en el diseño de las instituciones que les sirvan y en la elaboración, adopción y ejecución de los planes, políticas públicas, programas y acciones, incluidas aquellas que el Estado acuerde con **otros Estados e** instituciones multilaterales, así como en el proceso de elaboración de las medidas legislativas, administrativas y judiciales.

Article XXII. Contributions of the indigenous legal and organizational systems

(Proposal presented on January 19, 2011 by the Chair)

1. The indigenous peoples, in matters that affect or may affect them, shall have full and effective participation in the design of institutions that serve them and in the development, adoption and execution of plans, public policy, programs and actions including those that the state agrees to with other states and multilateral institutions, as well as in the process of development of legislative, administrative and judicial measures.

Artículo XXII. Aportes de los sistemas legales y organizativos indígenas

(Propuesta presentada el 18 de enero de 2011 por el Conclave de los Pueblos Indígenas)

Artículo XXII. Participación y aportes de los sistemas legales y organizativos indígenas

1. Los pueblos indígenas, en los asuntos que puedan afectar ~~directamente~~ sus derechos, tienen derecho a la participación plena y efectiva ~~{sin discriminación}~~ en el diseño de las instituciones que les sirven y en la elaboración, ~~{adopción}~~ y ejecución de los planes, de las políticas públicas, y de los programas y de las acciones, incluidas aquellas que el Estado acuerde con **otros Estados e** ~~{instituciones {financieras} multilaterales}~~, así como en el proceso de elaboración de las medidas legislativas, administrativas y judiciales. ~~{Todo lo anterior, con el objeto de reforzar y promover la identidad, cultura, tradiciones, organización y valores de esos pueblos.}~~

~~{~~2. Los Estados obtendrán el consentimiento **libre**, previo, ~~libre~~ e informado de los pueblos indígenas interesados, antes de adoptar y aplicar dichas políticas y medidas.~~}~~

3. Los Estados deberán facilitar la inclusión dentro de sus estructuras organizativas nacionales y regionales, cuando corresponda, de las instituciones y prácticas tradicionales de los pueblos indígenas, en consulta y con el consentimiento de dichos pueblos.

Article XXII. Contributions of the indigenous legal and organizational systems

(Proposal presented on January 18, 2011 by the Indigenous Peoples Caucus)

Article XXII. Participation and contributions of the indigenous legal and organizational systems

1. The Indigenous peoples, in matters that may ~~directly~~ affect their rights, have the right to participate fully and effectively ~~{without discrimination}~~ in the design of institutions that serve them **and** in the development, ~~{adoption}~~ and implementation of plans, public policies, ~~and~~ programs and activities, including those that the State agrees ~~{with {financial} other States and multilateral institutions}~~, as well as in the process of development of legislative, administrative and judicial measures. ~~{All of the above, with the purpose of strengthening and promoting the identity, culture, traditions, organization and values of these peoples.}~~

~~{~~2. States shall obtain free, prior and informed consent of the indigenous peoples concerned before adopting and implementing such policies and measures.~~}~~

3. The States shall facilitate the inclusion, within ~~their~~ national and regional organizational structures, as appropriate, of the traditional institutions and practices of the indigenous peoples, in consultation with and with the consent of said peoples.

Artículo XXIII. Tratados, acuerdos y arreglos constructivos

(Propuesta presentada el 19 de enero de 2011 por el Conclave de los Pueblos Indígenas)

Artículo XXIII. Tratados, acuerdos y otros arreglos constructivos.

1. [Los pueblos indígenas tiene derechos al reconocimiento, observancia y aplicación de los tratados, ~~convenciones~~ **acuerdos** y otros arreglos **constructivos** ~~que puedan haber concluido~~ **concertados** con los Estados, **sus antecesores y sus sucesores**, de conformidad con su espíritu **verdadero e intención original, de buena fe y tal como es interpretado por los pueblos indígenas** y a hacer que los mismos sean respetados y ~~observados~~ **acatados** por los Estados.]

2. Cuando las controversias no puedan ser resueltas entre las partes en relación a dichos **tratados, acuerdos y otros arreglos constructivos**, estas serán sometidas a los **órganos competentes, incluidos los órganos regionales e internacionales, por los Estados o Pueblos Indígenas interesados.**

3 Nada de lo contenido en la presente Declaración se interpretará en el sentido de que **menoscaba o suprime los derechos de los pueblos indígenas que figuren en tratados, acuerdos y otros arreglos constructivos.**

Article XXIII. Treaties, agreements, and constructive arrangements

(Proposal presented on January 19, 2011 by the Indigenous Peoples Caucus)

Artículo XXIII. Treaties, agreements, and other constructive arrangements.

1. [Indigenous peoples have the right to the recognition, observance, and application of the treaties, ~~conventions~~ **agreements**, and other **constructive** arrangements ~~that the~~ **entered upon with** States, **their predecessors and or their successors may have concluded**, in keeping with their **true** spirit and **original** intent, **in good faith and as interpreted by the indigenous peoples**, and to have the same be respected and adhered to ~~observed~~ by the States.]

2. Where the parties are unable to settle disputes over said **treaties, agreements, and other constructive arrangements**, they shall be referred by the States or indigenous peoples concerned to the appropriate organs, including regional and international organs.

3 Nothing in the instant Declaration shall be construed as to undermine or curb the rights of indigenous peoples contained in **treaties, agreements, and other constructive arrangements.**

SECCIÓN SEXTA: Provisiones generales

(Propuesta presentada el 20 de enero de 2011 por la Presidencia)

Artículo XXXIV ter

[Nada en la presente declaración puede ser interpretado como incompatible con el ordenamiento jurídico interno e internacional.]

SECTION SIX: General provisions

(Proposal presented on January 20, 2011 by the Chair)

Article XXXIV ter

[Nothing in this declaration may be interpreted as being incompatible with the domestic and international legal order.]

SECCIÓN SEXTA: Provisiones generales

(Propuesta presentada el 20 de enero de 2011 por la Delegación del Uruguay)

Artículo XXXIV quat

[Las disposiciones de la presente Declaración se interpretaran, y aplicaran de conformidad con la Convención Americana de Derechos Humanos, y la Declaración Americana de los Derechos y Deberes del Hombre y con la jurisprudencia Interamericana de los Derechos Humanos.]

SECTION SIX: General provisions

(Proposal presented on January 20, 2011 by the Delegation of Uruguay)

Article XXXIV quat

[The provisions of this declaration shall be interpreted and applied in keeping with the American Convention on Human Rights, the American Declaration of the Rights and Duties of Man, and inter-American jurisprudence on matters of human rights.]

SECCIÓN SEXTA: Provisiones generales

(Propuesta presentada el 20 de enero de 2011 por la Delegación del México)

Artículo XXXIV quint

[La cultura debe ser considerada el conjunto de rasgos distintivos espirituales y materiales, intelectuales y afectivos que caracterizan a una sociedad o a un grupo social y que abarca, además de las artes y las letras, los modos de vida, las maneras de vivir juntos, los sistemas de valores, las tradiciones y las creencias.]

SECTION SIX: General provisions

(Proposal presented on January 20, 2011 by the Delegation of Mexico)

Article XXXIV quint

[Culture should be considered a set of distinctive spiritual, material, intellectual, and affective characteristics that belong to a particular society or social group and that, furthermore, include arts and literature, ways of life, forms of coexistence, systems of values, traditions, and beliefs.]